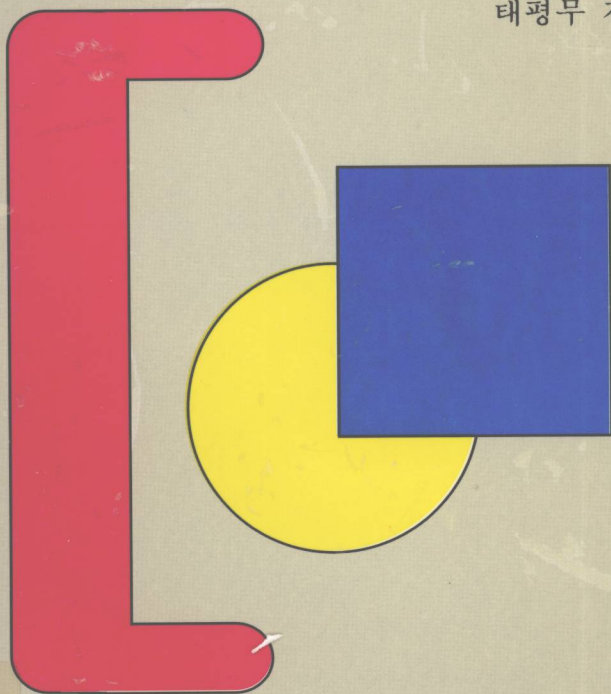


汉朝翻译理论与技巧

한조번역이론과 기교

太平武 著
태평무 저



中央民族大学出版社

한조번역리론과 기교

汉朝翻译理论与技巧



중앙민족대학출판사
中央民族大学出版社

A0328367

责任编辑：柯彦

封面设计：秀琴

图书在版编目 (CIP) 数据

汉朝翻译理论与技巧：朝鲜文/太平武著. —北京：中央民族大学出版社，1999. 4

ISBN 7-81001-301-7

I. 汉… II. 太… III. 朝鲜语 (中国少数民族语言) — 翻译 N. H219. 59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 02233 号

汉朝翻译理论与技巧

太平武著

※

中央民族大学出版社出版发行

(北京白石桥路 27 号)

(邮编：100081 电话：68472815)

新华书店北京发行所经销

北京科普瑞印刷有限责任公司印刷

787×1092 毫米 32 开本 10 印张 250 千字
1999 年 4 月第 1 版 2003 年 7 月第 2 次印刷

印数：1001—2000 册

ISBN 7—81001—301—7/H·22

定价：16.00 元



저자력력

1947년 5월 8일 길림성 연길
시 명신2대에서 출생

1975년 중앙민족학원 소수민
족어문학부 한조번역과 졸업

1976—1978년 북경대학에 초
빙되어 《한조사전》편찬사업에 참가

1984—1986년 조선 김일성종합대학 박사원 연구생, 준
박사 학위취득

1989—1991년 북경대학에 초빙되어 교수, 과학연구사
업에 종사

1991—1992년 일본오사카경제법과대학 객원연구원으로
초빙

1997—1998년 조선 김일성종합대학 방문학자 박사학위
취득

현임: 중국민족어학회 리사, 중국조선어학회 부비서장,
중앙민족대학 조문학부 박사, 교수, 당총지서기

주요 저서로는 《중조어순의 대비적연구》, 《한조번역리
론연구》, 《사회언어학연구》, 《정치경제학문답》(합작편역)
등 이외에 20여편의 학술논문과 10여편의 기타 문장이 있
음.

수정판을 내면서

1992년 6월 후룡강조선민족출판사에서 출판되었던 저작 《한조번역리론연구》가 다시 중앙민대학출판사에서 《한조번역리론과 기교》로 수정출판하게 되어 더없는 기쁨을 느낀다. 세기적교체를 하고있는 오늘 이 책이 조금이라도 사회에 유익한 일을 할수 있다고 생각하니 그 마음 설레이기만 한다.

바야흐로 다가오고있는 21세기는 지식경제의 시대 또는 정보폭발의 시대라고도 하는데 그것은 오늘의 시대가 지식이나 정보산업이 전반 사회생산과 사회발전에서 더없이 중요한 지위를 차지하기때문이다.

오늘의 정보시대는 여느때와는 달리 그 누가 지식을 얼마나 많이 장악하고있는가가 문제시 되지 않고 누가 그것을 얼마나 빨리 장악하고 그것을 얼마나 빨리 실제에 응용하는가가 문제시 되고있는것이다. 오늘날 그 어느 누구의 연구성과도 개인적인것이 아니고 사회화되어 인터넷을 통해 순식간에 전인류의 공동성과로 되어가고있으며 정보고속도로가 이미 사람들의 전통적인 사유방식을 깨뜨리고 상상할수 없을 정도로 신속히 그리고 광범위하게 리용되고있다. 정보의 응용범위와 전달속도가 이미 사람들의 의식구조를 바꾸어놓았으며 우리가 그에 적응하도록 필박하고있다. 컴퓨터를 모르고는 시대의 락오자가 되는것이 오늘의 현실이다.

급속히 발전하고있는 정보시대에서의 이와 같은 정보교

환이나 지식의 습득에서 가장 중요한 교리가 바로 번역사업이다. 온세계가 지구촌으로 되어가고있는 오늘 외국어학습과 번역을 떠나서는 각 민족간의 정보교환이 이루어질수 없으며 따라서 나라의 발전도 사회의 진보도 상상할수 없다.

지금 우리가 매일, 메시지 입수하고있는 각종 뉴스와 과학기술정보는 그 어느 하나도 번역을 떠나서는 이루어질수 없다. 번역은 이미 인류활동의 모든 영역 이를테면 정치, 경제, 문화, 과학기술, 군사, 외교, 예술, 스포츠 등 제분야에 걸쳐 광범위하게 리용되고있으며 일상생활에서도 번역을 떠날수 없다. 때문에 역자는 세계적언어장벽을 허물고 서로 다른 이데올로기, 문화와 학문 등의 중개자로 사회의 존경을 받으며 《존경과 경란을 전달하는 국가간의 심부름꾼》으로 불리우고있다. 번역은 한낱 중요하고도 성스러운 사업이다.

일찍 중국에서의 맑스주의의 전파, 서방과학기술문명의 도입, 그리고 개혁개방시기의 현대과학기술과 경제관리 면에서의 새로운 발전모델, 지식경제의 실현과 정보의 산업화 등 어느 하나나 번역사업과 관계되지 않는것이 없으며 어느 하나나 성스러운 번역사업을 떠나서는 이루어질수 없다.

이러한 현실에 비추어볼 때 우리 민족사회에서는 수십 년동안 번역사업을 끊임없이 추진시켜왔으며 기꺼운 성과를 거두어 우리 민족의 정치, 경제, 문화의 발전에 많은 기여를 하였다. 하지만 전사회적으로 보면 아직까지도 번역사업을 그다지 중시하지 않으며 그 이론에 대한 연구사업도 아직 개척단계에 있는 형편이다. 한조번역리론연구에서 보면 《한조번역에 관하여》(최기천 저), 《한조번역리론연구》(태평무 저), 《중국어번역기초리론》(장의원 저) 등 저서들이 있

고 조한번역리론연구에서 보면 《朝汉翻译理论与技巧》(한동오 저), 《朝汉翻译教程》(장민 저), 《朝汉诗词翻译》(한동오 저) 등 저서들이 있다. 금후에도 계속하여 많은 노력을 경주하여야 하며 많은 일들이 우리의 손이 가기를 기다리고 있다.

다행히 번역리론연구일군들과 역자들에게 하나의 고무로 되는것은 유네스코의 통계자료에서 볼수 있듯이 과학과 문화가 발전한 나라들일수록 더 많은 외국서적들을 자국어로 번역하며 번역리론연구에 심혈을 기울이고있다는 사실이다. 우리는 자기들의 학문분야에 신심과 용기를 가져야 한다.

특히 언어학의 급속한 발전과 더불어 린접과학이 끊임 없이 배출되고 정보과학이 사회의 모든 분야에 진출하여 온 사회가 정보시대에 들어서고있는 오늘 번역리론에 대한 연구사업은 우리를 그저 전통적인 방식으로 진행하도록 두지 않으며 현상태로 놓려두지도 않을것이다. 사회적현실은 어디까지나 새로운 방법과 리론으로 번역리론을 연구하고 발전시켜 우리의 현실을 세계적수준으로 높일것을 절박히 요구하고있다.

필자는 바로 이러한 정세하에서 한조번역에 대한 리론 연구를 시도함으로써 될수록 한조번역에서 제기되고있는 문제들을 리론적으로 분석하고 실천적으로 해명하려 하였다. 번역이란 실천성이 강한 학문으로서 의미론의 응용분과로 볼수 있으며 응용언어학의 범주에서 고찰할수 있다. 주목을 돌려야 할것은 적지 않은 번역일군들은 번역의 학문적인 토대나 리론에 그리 접해보지 못한 순수한 경험 즉 반복적실천을 통해서 얻은 결과에만 의존하고있는것이다. 이러한 관

계로 하여 사회적으로 번역리론보다 실천을 더 중시하고 지어 번역에는 리론이 없으며 일종 기술이라고까지 하는 것이다. 설사 리론이 있다 해도 그것은 경우에 따라 이것은 이렇게 번역하고 저것은 저렇게 처리한다는 경험적인 것이고 왜 그렇게 하는가에 대해서는 대답이 없으며 지어 《번역에 무슨 리론이 있는가》하는 태도이다.

전통적인 관점에서 보면 번역이란 바로 한 언어로 된 사상을 다른 한 언어로 옮겨놓는 언어문자활동이다.

현대과학으로서의 정보론적인 관점에서 보면 인간은 교제과정에 사상을 전달하여야 하고 그러자면 또 사상전달의 도구가 있어야 하는데 그 전달의 도구가 바로 언어이고 그 전달되는 사상이나 내용이 바로 정보이다. 언어문자는 사회 정보를 담는 기호체계로서 민족마다 각기 자기의 독특한 체계를 가지고 있으며 따라서 교제의 과정은 바로 정보를 수출하고 접수, 해독하는 과정을 거치게 된다. 서로 다른 민족들 사이에서 교제가 이루어지자면 즉 정보가 전달되자면 원 기호체계를 다른 한가지 체계로 바꾸어야 하는바 이와 같이 서로 다른 언어기호체계의 전환과정이 바로 정보론에서 말하는 번역이며 이와 같은 해석이 바로 번역현상에 대한 정보론적인 해석이다. 현시대의 번역리론은 보다 과학적인 정보론으로 번역현상을 분석하고 해명하는 것이 더 바람직하다.

따라서 본 책의 서술에서는 어느 한 리론체계에 구애되지 않고 선인들이 이룩한 기성성과에 기초하여 새롭고 분별 있게 처리하였다.

본 책의 특색이라면 전통적인 서술방법을 벗어나 정보 리론을 주선으로 하여 한어와 조선어의 언어구조와 특징을

비교분석하면서 그 문법적대응관계를 설명하고 나중에 두 언어사이의 구조전환관계와 번역수법을 서술한것이다. 따라서 그 서술체계와 방법에서 현대적인 언어이론을 많이 참작하였으며 그 번역의 효과에 대한 검증과 이론적인 해석에 과학성을 기하게 되었다. 이를테면 동태적인 측면에서의 번역표준의 설정과 장면정보와 문자정보의 호상전환으로서의 번역에서의 증가와 생략의 원리, 문체론적인 수법에서의 여러가지 처리방식 등은 바로 번역에서의 새로운 이론적탐색이라 할수 있겠다.

본 책은 원래의 내용에 많은것을 보충하여 체계성과 리론성을 더하였다. 그 수정내용은 다음과 같다.

1. 수정본에서는 보다 새롭고 알기 쉬운 예문으로 원래의 부당한 예문들을 교체하였으며 새로운 리론적인 친명용합과 동시에 그 리론적깊이와 통속성을 보장하여 독자들의 요구에 맞도록 노력하였다.

2. 2장 5절 번역에서의 단어의 차용에서는 목전 우리 사회언어생활에서 급속히 늘어나고있는 외래어의 양상을 구체적으로 분석하고 번역에서의 차용문제에 대한 많은 보충설명을 하였으며 적지 않은 외래어에 대해 유형을 나누어 취급하였다.

3. 2장 6절 번역에서의 준말의 처리는 다시 썼으며 많은 자료를 가지고 그 서술의 과학성과 체계성을 기하였다. 특히 표의음절문자(물론 한어는 표음성격도 있지만 여기에서는 그 주류로 보아서)인 한어와 표음음절문자인 조선어, 표음음소문자인 로어나 영어와의 대비속에서 그 언어들 의 음성학과 의미적인 특징으로부터 준말의 구조와 특성을 분석하고 준말구성의 리론적근거를 안받침하여 주었다.

4. 2장 7절 성구, 속담의 특성과 번역에서의 그 처리방법은 새로 증가하였는바 비교적 풍부한 자료를 가지고 한조 성구, 속담의 개념과 특성을 밝히고 그들 대응관계를 이론적으로 분석하고 귀납하였으며 나중에 번역에서의 그 처리방법을 계통적으로 서술하였다.

5. 전반 서술과정에 한조 두 언어의 어휘, 문법적 특성과 대역관계를 이론적으로 천명하고 나중에 번역의 수법과 과정을 서술함으로써 번역리론을 배우는 학도들로 하여금 그 리치를 깨닫고 번역실천에서의 지도적역할을 늘수 있게 하였다.

따라서 본 책은 번역을 배우는 초학자로부터 리론연구에 종사하는 분들에 이르기까지 좋은 길잡이가 될수 있을것이다. 또한 중학교이상 한어교원들의 문법교수와 번역교수에도 도움이 적지 않으리라 기대되며 외국유학생들의 중국어공부와 대비언어학의 연구에도 도움이 되리라 본다.

물론 아직도 많은 부족점이 있으리라 믿어지면서도 이 분야에서의 리론을 탐구하고 개척하여 그 연구의 앞길에 한알의 자갈이라도 되어 우리 번역리론의 연구와 발전에 적으나마 도움을 주려는것이 바로 이 필을 들게 된 동기이며 이 결심을 익혀온 동력이라 하겠다.

또한 이 연구성과가 현실로 되기까지는 적지 않은 아람찬 고비도 넘지 않으면 안되었으며 시간적으로도 적지 않게 지연되었음을 지적하지 않을수 없다. 좋은 일에는 꼭절도 많다는 말이 혹시 이런 일을 두고 말하는것이냐 아닌지?

강조하고 싶은것은 온 사회가 일떠나 우리 번역사업의 중요성을 인식하고 그 리론연구에 대한 자각성과 요구성을 높이며 우리의 번역리론연구사업을 보다 높은 단계로 발전

시키자는 것이다.

우리 민족문화의 번영과 4가지 현대화 실현을 위하여, 21세기의 더욱 빛나는 앞날을 위하여 번역계의 많은 선배들과 동후배들의 아낌없는 지도와 소중한 비판지적이 있기를 충심으로 바라마지 않는다.

끝으로 이 책이 출판되기까지 물심양면으로 지지성원을 아끼시지 않은 중앙민족대학출판사 령도와 기타 여러분들께 그리고 바쁜 거름에도 고달픔을 마다하고 머리말을 써주신 사회과학원 민족연구소 선덕오교수님께 충심으로 되는 사의를 표한다.

1998년 11월 18일

북경에서

序

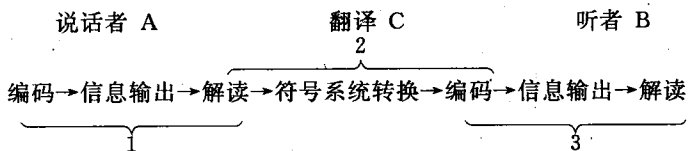
《汉朝翻译理论与技巧》作为一部翻译理论教科书，现在已由中央民族大学出版社正式出版发行，这对我们朝鲜语教学和朝鲜语翻译界来说是一件值得庆幸的事。

汉朝翻译的实践已经有相当长的历史了。远的不讲，仅就解放后近半个世纪来说，我国朝鲜族翻译工作者在翻译介绍国内外先进科学技术和文化名著方面，在翻译马克思列宁主义、毛泽东思想经典著作与党和国家的政策文件方面都取得了令人瞩目的成就。但遗憾的是在汉朝翻译理论的研究方面则进展缓慢，即使对翻译问题进行研讨，也多侧重于实际应用方面，论述翻译技巧的多，谈科学理论的少。中央民族大学民语系朝鲜语教研室太平武同志的这部著作则是在前人研究的基础上，结合自己近二十年的翻译教学经验，动用现代语言学理论和信息论的学说，对汉朝翻译中的一系列理论和实践问题进行了分析和概括，建立起系统的汉朝翻译理论体系，读来令人耳目一新。

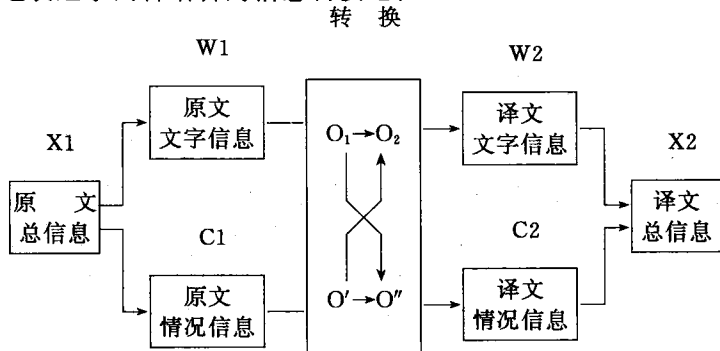
本书首先叙述翻译的一般概念，涉及到翻译的性质、翻译理论的研究对象和任务、翻译标准、翻译过程，然后就词汇、语法和文体等三个方面从理论上逐章具体探讨了汉语语句翻译成朝鲜语的译法问题。

翻译是人类社会的一项重要活动。其重要性就在于它是

操不同语言的民族进行信息交换和思想感情交流的媒介，直接影响不同民族的文化和语言的发展。通过翻译，人们把某种语言所表达的思想内容用另一种语言加以再现。作者把这看作是两种符号系统的转换过程，并用图式表述了这一转换过程：



而 1 和 3 的符号系统是两种完全不同的体系。在这个符号系统转换过程中，作者把符号系统所表达的信息按其性质的不同分为文字信息和情况信息。所谓“文字信息”（原文为“文字情报”）就是通过语言形式表达的字面上的意思。但语言除了通过其形式所表达的表层的文字信息外，还通过语流、上下文、语言环境、语言风格表达出某种间接的信息，作者称之为“情况信息”（原文为“场面情报”）。他又运用以下图式清晰地表述了两种语言的信息转换过程。



翻译过程示意图

上述图式中， $O_1 \rightarrow O_2$ 、 $O' \rightarrow O''$ 是同一性质信息的转换，亦即甲语言的文字信息转换为乙语言的文字信息，甲语言的情况信息转换为乙语言的情况信息； $O_1 \rightarrow O''$ 、 $O' \rightarrow O_2$ 是不同性质信息的转换，亦即两种语言的文字信息和情况信息之间相互转换的过程。这样转换的结果，才能使 X_2 (译文总信息)大致相当于 X_1 (原文总信息)的总体效果。这一论述表明，作者在汉朝翻译领域内确实超越了以往的理论，有所创新。他既不赞同逐字逐句的直译法，也否定与原文相去甚远的意译法，同时又为“翻译是再创作的过程”之说提供了新的理论依据。这一理论也阐明了为什么科技论文和社会科学领域的学术论文的翻译相对来说比较容易，而翻译富有感情色彩的文学作品就困难得多，这是因为前者所表达的均为文字信息，只要精确地表达出原作的文字信息就行了，而后者则有许多情况信息需要适当加以处理。

作者在此理论基础上，从描写语言学的角度出发，对汉朝两种语言的特点从词汇、语法、文体风格三个方面概括地进行了描述，并进而系统地阐述了翻译的技巧和各种语言现象的处理方法。

本书在原《汉朝翻译理论研究》(黑龙江朝鲜民族出版社，1992年7月)的基础上加以修订，并且增补了若干新的内容而成的。付梓前，曾经过中央民族大学民语系朝鲜语教研室及有关几个学校较长时间教学实践的检验，效果良好。《中国朝鲜语文》杂志1993年第2期也曾发表专文对《汉朝翻译理论研究》一书进行过评论，认为此书是“我们翻译理论界开出一朵新葩”，在另一篇评论文章中称誉此书是“具有理论深度和实践意义的一本好书”。《民族语文》1993年第5期也发表了拙文《汉朝翻译理论的新成果》，对此书作了肯定的评价。

本书的出版表明了我们汉朝翻译理论的研究已迈出了可喜的一步,我们汉朝翻译教学队伍和翻译工作者的队伍取得了长足的进步,值得大书特书,故乐为序。

1998年11月于北京

宣德五

차 례

제1장 번역의 일반적개념

- 1.1 번역의 성격 (1)
- 1.2 번역리론의 연구대상과 그 과업 (6)
 - 1.2.1 번역리론에 대한 중요성을 인식하고 번역리론연구의 대오를 양성하기에 힘써야 한다..... (6)
 - 1.2.2 과학으로서의 번역학의 이론을 정립하여야 한다 (7)
 - 1.2.3 번역작품에 대한 평론사업을 잘하여야 한다 (8)
 - 1.2.4 전통적인 사유에서 벗어나 우리 민족의 우세를 발휘하여야 한다 (8)
- 1.3 번역표준 (9)
- 1.4 번역과정 (13)
 - 1.4.1 원문에 대한 리해 (14)
 - 1.4.2 역문에서의 표현..... (24)

제2장 어휘적현상의 대비와

번역에서의 그 처리방법

- 2.1 단어의 의미적층차와 그 상관적 의미 (33)

2.2	단어의 개념적의미와 번역에서의 그 처리방법	(41)
2.2.1	원문의 뜻과 비슷한 단어로 대체하는 경우	(43)
2.2.2	해석식방법으로 대체하는 경우	(48)
2.2.3	새로운 단어를 만들어 대체하는 경우	(52)
2.3	단어의 연관적의미와 번역에서의 그 처리방법	(55)
2.4	단어의 색채적의미와 번역에서의 그 처리방법	(61)
2.4.1	감정적색채를 가진 단어들로 대체	(62)
2.4.2	형상적색채를 가진 단어들로 대체	(65)
2.4.3	방언적색채를 가진 단어들로 대체	(70)
2.5	번역에서의 단어의 차용	(73)
2.5.1	외래어의 종류와 그 차용	(75)
2.5.2	한자어의 종류와 그 차용	(81)
2.6	번역에서의 준말의 처리	(88)
2.6.1	준말의 성격	(88)
2.6.2	한어준말의 형식	(91)
2.6.3	한어준말의 처리법	(101)
2.7	성구, 속담의 특성과 번역에서의 그 처리방법	(105)
2.7.1	한어성구의 개념과 특성	(106)